



Siksa ba sika yawan awaska tangni

Saumuk Raya wal aisanka kum

Bisi pali kus yahbrika piska ra kaiki taukanka kum dauki ra, wan pana Ottoniel Scott wal aisanka kum brih bangri, witinka ba sika miskitu miusikka daknika *Saumuk Raya* mimbarska kum sa, ispail bilara "Semilla Nueva" maki ba. Witinka mita wan marikisa nahki silak ra wina, Ribulusan Gabamintka hilpka wal, *Saumuk Raya* daknika paskan ba. Ba purkara wan marikisa dia lukanka mita witin ra munan, naha lawanka kli wahbi saki paskan ba, blasi pua wina pat yawan yus muni kan ba, diara manis bahara lan takan ba an naha minitkara nahki pali ba tanka.

M. ¿Nahki wina *Saumuk Raya* ba aisubi takan?

A. Au, yang nani mani 1982 silarka kauhri pua ra, Bilwi wina Managua ra ailaki bangwan lih mairin kati 30 yua. Zona Franca ra wan brih wan an bahara sip diara kum daukaia apu kan, la ba karna ba mita. Sakuna yu kum tudni silsalkark baku ra Ribulusan Kamandantika Tomás Borge mita wan kaikaia wan an yang nanira pramis ai munan

miskitu nani sut baha ra ba wina saki Granja kum ra laikaia, bara bahara lika sip kabia pri lakara ini wark daukaia.

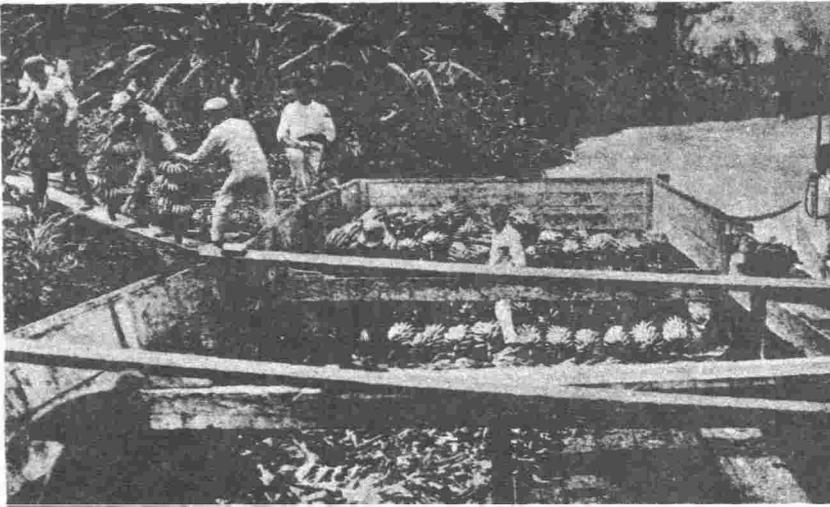
Pat bahara pua ra, diara sut ba sat wala kan; pasa painkira dih banhwi kapri an kupia kumi lakara mahka pliki bangri diara kum daukaia an luki kaiki bangri lawana pulaija daknika kum paskaia ra, sakuna baha piura kau *Saumuk Raya* ra lukras. Sans kum pliki bangri, yabal kum naha warkka ba dauki waia ra an

luki hangri gitar makahaia Kamandanti Borge ra, kan witin aima banira wikan yang nanira ai kaikaia.

Baku bara, yu kum kan Granja ra wark brih bangwi kapri ba dauki ninkara, aisi kaiki yakauri Teodoro Dawns wal, kan witin sika wan ta brikkan, bara witin bui au takan Kamandantira gitar makabaia, haku wina wan wahmika nanira lilia daukaia Teodoro bui sut ra asla daukan, an yang nanira makihi walan, ya nani ba sipsa aiwanaia apia gitar kangbaia, baku bamna miskitu handad yang nani granja ra kapri ba wina dakni kum paski yakauri matawalsip upla, baha sika: Simón, Samuel Wilson, Hilario, Alpius, Rayli Wilson, Andrés, Silvestre Pictan, Juan Chacón, Teodoro bara yang.

Pat daknika ba ridi brih bangwi kapri, Kamandanti Borge waka bila kaiki baman. Witin wan pua ra gitar nani ba makabi yakauri, sin minitkara brisi aikan Zona Francara kan guitarka nani ba.

M. ¿Zona Franca ra pat miusik daknika kum bara kan?



A. Apia, baha guitarka nani ba silak watlara brih wan kan, silak ra uplika nani ba pulbia dukiara, ya want ba, wibia kaka lilia briaia tnatka kum kan. Guitar nani ba makabi yakauri pua ra Granja lalka ba mita Zona Franca ra kan guitar nani ba wina wal aiki yakawan an Kamandanti Borge wan taim kau wala wal aiki yakawan. Baha sanskara daknika ba mariki bangri Kamandanti Borge ra.

Baku tnatkara asla taki mahka stady taki yakauri, lawana paski, pulanka sat sat dauki, plis nani ra wihki puli mariki, ban ban; dis waitna baman aikuki, kan mairin kumi sim apukan. Kamandanti ra mariki yakauri mairin nani blikaia nitba tanka, bara baku impaki bangwi kapri. Managua ra pulanka nani dauki, Tipitapa ra an plis wala lama nani ra bara sim.

M. ¿Sakuna naha pua ra, kau Saumuk Raya nina ba bal takras kan?

A. Au, Kamandanti Borge aima wal ra wan kaikaia wan pua ra, yang nani pat *Saumuk Raya* nina ba saki brih bangwi kapri, Kamandanti ra mariki yakauri. *Saumuk Raya* tanka ba sika ispail bilara "Semilla Nueva".

Aitani, sakuna Kamandanti

naha tripka wan ba wal adar kum swin, miskitu lawanka nani ba aiwani alkaia.

Bamna baha wina, yang nani mahka wark wina tudni 1:00 P.M. taki bangwi kapri, praktis takaia dukiara, truk kum aiki yakawan, yu bani Managua ra ai bribal kaia, Cultura watla kum ra. Baku sika titan wark an tudni ra praktis taki yakawi kapri.

Bamna, praktiska pua ba tnata alkan bara mahka Ministerio de Cultura ra diskuka ba paski bangri.

M. ¿Sakuna ansa palira Saumuk Raya ba aisubi takan?

A. *Saumuk Rayaba* aisubi takan Granja de Régimen Abierto ra, kakamut kati wina krismis kati kat bilkara 1983 mankara (padin wan munan piura).

M. Saumuk Raya ba ya lukanka wina bal takan?

A. Daknika wina, kan yang nani tanira *Saumuk Raya* ba sika diara kum raya, diara kum wan rayaka aiskara kaikras kan ba, Ribulusan bui pas sans tara kum yang nanira aikikan; yang nani lukan ki wina silp baha nina ba saki yakauri ai laki

bangwan ra. Bahara luki bangras kapri.

Sakuna baha sim sinska wal, diara raya kum dauki yakauri.

M. ¿Ahkia lawanka ba aiwani bangram aikan?

A. Pastara kati 1983 mankara. Sakuna diskuka lika yahbra katira takan.

M. ¿Dia sat hilpka brih yakawi kapram?

A. Truk, kan Granja wina Managua ra ai bribali bangwi kan (Cultura watlara) yu bani. Silak watla (Sistema Penitenciario) ra truk kum ridi bara kan dakni ba dukia. Ba purkara guitar awa dukiara wanki kan, piska dukiara ban, ban. Baha hilpka sut ba Sistema Penitenciario wina wankikan, ta brabrira Denis Palma an Angel Talavera mihtak.

M. ¿Nahki pua ra pas disku ba paski yakauram?

A. Kati matsip ra. Baku pua kat wih bangri kan mibi titan wark taki an tudni manira baman lawana paski yakawi kapri ba mita.

Lawana matawalsip pura wal dauki bangri long play kaba banghkaia dukiara.

M. ¿Dia mita lukisma "Banana" lawanka ha uya upla laik ba?

A. Au, dus mununhtara kati matlalkahbi pura wal luri, plums, mangu pih an dus ma wala nani raya ki aiskara kaikras kapri ba. Lawana kum paskaia ra lukan man, upla laik kaka sim pua ra pulitik bila tihu tanka tara kum bri kaia. Diara wala kau tara apukan siksa wal.

Yang kaiki kapri siksa ba, blasi pua nani wina, diara kum tara pali sa, ai lawanka apu, awas tangnika briba baku. An yawan kaikaia sipsa, siksa ba

El banano es nuestra flor de pino

una entrevista con Saumuk Raya

tama baku yus muni ba pura ra ai tnauka nani sim brisa. Kasak, baha wina sika ta krikri ba "Siksa" lawanka ba kli wahbi saki paskaia.

Mani ailatra Miriki kampanka nani, Nicaragua ra kan, kau pali kus ra, siksa saki, baha ra sip kapri kaikaia siksa kulkanka taraba. Upla sut mita laiksa (kiamka satka kumi bani). Miriki manis pali wan kuntrira balan an baha sim dukiara prui bangwan sim.

Yawan nani tanira siksa ba plun satka kumi baman kan, pikan, prisant yuikan an baha ba sut kan; sakuna kuntri wala wina nani tanira lika sinska wala brikan, witin nani balkan baha wina kau yuyakira takaia dukiara, wan ritska nani ba saki kan dia sipba kat. Siksa baman lika saki barih waras kan, yawan kumi bani baha nusa.

Siksa sakanka ba yabal kum kan, wan tasbaya ritska wala nani sakaia ra. Wan tasbaraya ship satka sut dingkikan, siksa nani ba sut titikbi saki barih waia dukiara, baha mana lika diara swiras kan, dis umpira, sauhki tikanka, siknis laka baman.

Kuntri wala nani wina bal Granjara wihi aikaiki bangwi kan piua ra, "Banana" lawanka ba pas taura aimakabi bangwi kan.

Krismis kati pas yua 1983 wina, Saumuk Raya daknika mimbarska nani ba ai prika barih, tingki Ribulusan Gabamintka mita padin laka bapan bara. Baha piua wina naiwa kat, kus yabhrika piska gabamintka (Zona Especial I) an Ministerio de Cultura hilpka wal, naha daknika ba, Ribulusan makabanka warkka tara kumi bani ba tilara sa, sakuna aima banira miusik papulra daknika kum baku. Puli marikanka nani daukisa Bilwira, bisi pali ra puli pura ra bal takata, Mipul pulanka Bluefields ra daukan ra.



Saumuk Raya

En una reciente visita a la región de Zelaya Norte entrevistamos al Compañero Ottoniel Scott, uno de los integrantes del grupo musical miskito *Saumuk Raya*, que en español significa "Semilla Nueva". Ottoniel nos da a conocer cómo, estando en prisión, se organiza el grupo *Saumuk Raya* con el apoyo del Gobierno Revolucionario. Además, nos explica el motivo que les inspiró a hacer una nueva interpretación de la canción tradicional, "Banana", las experiencias vividas y la situación que enfrentan actualmente.

P. ¿Cómo surgió Saumuk Raya?

R. Bueno, nosotros en el año 1982, cuando caemos a la cárcel, fuimos trasladados de Puerto Cabezas a Managua el día 30 de mayo. Fuimos ubicados en la Zona Franca y allí no podíamos hacer nada porque la ley es dura. Sucede que un día como a las seis de la tarde llegó a visitarnos el Comandante de la Revolución Tomás Borge, y nos hizo la promesa de trasladar a los Miskitos a una Granja de Régimen Abierto que allí podíamos realizar libremente cualquier trabajo o actividad.

Ya estando allí todo fue diferente; recibiendo aire puro, y con toda tranquilidad buscamos qué hacer y pensamos en formar un grupo musical, pero en ese entonces aún no habíamos pensado en *Saumuk Raya*. Buscamos una oportunidad, un camino para llevarlo a cabo y pensamos pedirle guitarras al Comandante Borge, ya que el llegaba a visitarnos con frecuencia.

Así, un día después de realizar nuestra labor en la Granja, platicamos con el compañero Teodoro Downs quien era responsable de nosotros, y este se encargó de pedirle al Comandante las guitarras, para así alegrar a nuestros muchachos.

Teodoro nos reunió a todos, y nos preguntó, quiénes podían cantar o tocar guitarra, entonces de los cien internos miskitos de la Granja, formamos un grupo de diez que éramos: Simón, Samuel Wilson, Hilario, Alpius, Rayli Wilson, Andrés, Silvestre Pictan, Juan Chacón, Teodoro y yo.

Ya teníamos preparado el grupo, sólo esperando que nos visitara el Comandante Borge. Cuando él llegó solicitamos las guitarras e inmediatamente nos consiguió las guitarras que habían en la Zona Franca.

P. ¿Y había existido algún grupo musical en la Zona Franca?

R. No, esas guitarras las llevaron a las celdas, para que los presos tocaran los que quisieran, más que todo era una diversión. Cuando pedimos las guitarras, el responsable de la Granja nos dio dos de la Zona Franca y cuando llegó el Comandante Borge nos entregó dos más. En esta ocasión presentamos el grupo al Comandante Borge.

Así ya organizados comenzamos a estudiar, realizar canciones, bailes culturales, danzas, hicimos exhibiciones, presentaciones, etc., sólo entre hombres, ya que no había ni una sola mujer. Hicimos ver al Comandante la necesidad que nos enviaran mujeres, y así íbamos avanzando. Hicimos presentaciones en Managua, en Tipitapa y en otros lugares cercanos.

P. ¿Pero a esta altura, aún no había surgido el nombre de Saumuk Raya?

R. Sí, durante la segunda visita del Comandante Borge, ya teníamos escogido el nombre de *Saumuk Raya*, el cual dimos a conocer al Comandante. *Saumuk Raya* significa en español "semilla nueva".

Bueno, pero ya con su segunda visita el Comandante Borge dejó una orden de grabar canciones miskitas.

Desde entonces, nosotros ya comenzamos a salir del trabajo a la una de la tarde, para dedicarnos a la práctica; nos dieron un vehículo para que nos trasladara todos los días a Managua, a una casa de cultura. Así pasábamos por la mañana trabajando y por la tarde en la práctica.

Bueno, terminó la práctica y comenzamos a grabar el disco en el Ministerio de Cultura.

P. ¿Pero exactamente dónde es que se forma Saumuk Raya?

R. *Saumuk Raya* se forma en la Granja del Régimen Abierto,

desde el mes de marzo en que llegamos hasta diciembre del año 1983 (cuando fuimos amnistiados).

P. ¿De quién fue la idea de Saumuk Raya?

R. Del grupo, ya que para nosotros *Saumuk Raya* era algo nuevo, algo que nosotros jamás habíamos visto. Fue la primera oportunidad que nos brindaba la Revolución de una cosa tan grande como esa; fue idea nuestra de escoger ese nombre cuando fuimos trasladados. No habíamos pensado en eso.

Pero con esa misma frase, hicimos algo nuevo.

P. ¿Cuándo grabaron el disco?

R. En julio del año 1983. Pero el disco salió en el mes de octubre.

P. ¿Qué promoción recibían?

R. Transporte, ya que nos trasladaban de la Granja del Régimen Abierto a Managua (a la casa de cultura) todos los días. En el Sistema Penitenciario había un carro especialmente para el grupo. Además nos daban para las cuerdas de las guitarras, para el repuesto, etc. Esa ayuda nos la brindaba directamente el Sistema Penitenciario, por medio de sus responsables Denis Palma y Angel Talavera.

P. ¿En cuánto tiempo hicieron el primer disco?

R. En cinco meses. Tomamos ese tiempo tal vez porque por la mañana trabajábamos y sólo por la tarde nos dedicábamos a hacer canciones y grabar.

Hicimos doce canciones para completar el Long Play.

P. ¿Por qué cree usted que sobresale la canción "Banana"?

R. Sí, pasé ocho meses debajo

de los árboles, comiendo jocote, mangos y otros tipos de frutas que yo jamás había conocido. Sólo pensando en hacer una canción que fuera popular y que llevara algún mensaje político importante. No había otra cosa más importante que el banano.

Yo miré que el banano, siendo una cosa tan importante históricamente, no tenía su canción, como la tiene la flor de pino. Y podemos ver que el banano, además de que sirve como bastimento, también tiene sus derivados. Bueno, de allí comencé a hacer una nueva interpretación de la canción de "Banana".

Ya que por varios años hubo compañías extranjeras norteamericanas en Nicaragua, sobre todo en la Costa Atlántica, que

realizaron la explotación bananera, pude notar la importancia que tenía el banano. A todo el mundo le gusta (diferentes razas). Muchos gringos vinieron a nuestro país y hasta se murieron por la misma causa.

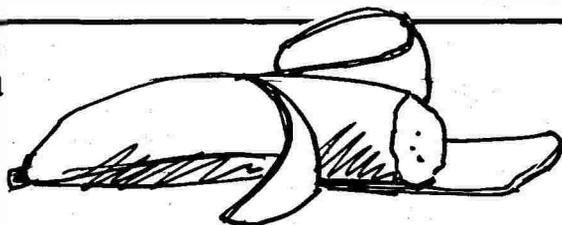
Para nosotros el banano era simplemente una especie de alimento, comíamos, regalábamos y eso era todo; pero para los extranjeros tenía otro sentido, ellos venían con el fin de enriquecerse más, explotando a lo máximo nuestros recursos naturales. No sólo explotaban el banano, todos nosotros lo sabemos. La explotación del banano les servía como un medio para explotar los demás recursos naturales. Metían en nuestro país todo tipo de barcos para sacar hasta el último ba-

nano sin dejar nada a cambio, sólo miseria, destrucción, enfermedad, etc.

Cuando los delegados internacionales llegaban a visitarnos en la Granja del Régimen Abierto, lo primero que nos solicitaban era la canción de "Banana".

A partir del primero de diciembre de 1983, los integrantes del grupo Saumuk Raya logran su libertad gracias a los Decretos de Amnistía del Gobierno Revolucionario. Desde ese momento hasta la fecha, con el apoyo del Gobierno Regional de la Zona Especial I y del Ministerio de Cultura, el grupo se integra a las diferentes tareas que demanda la Revolución, pero conservando su unidad como grupo musical. Realizan presentaciones en Puerto Cabezas y demás comunidades de la Costa Atlántica, habiendo sobresalido durante las recientes celebraciones del Palo de Mayo en Bluefields, Zona Especial II.

Banana



*All the nations like banana
All the nations like banana
Oh banana, banana
Green banana, banana
Ripe banana, banana
Full banana, banana
Banana water, banana
Special banana, banana
Black man like eat, banana
Jamaican like eat, banana
Caribbean like eat, banana
African like eat, banana
White man like eat, banana
Germany like eat, banana
England like eat, banana
Texas like eat, banana
Oh banana, banana
Banana water, banana
Special banana, banana
Green banana, banana
Full banana, banana
All every thing, banana
Banana want a banana
Oh banana, banana
Banana, banana, bana!*

*All the nations like banana
All the nations like banana
Chinese man like, banana
Japanese like, banana
Japonés like, banana
Oh banana, banana
Banana want a banana
Cuban like eat, banana
Russians like eat, banana
Mexican like eat, banana
Oh banana, banana
Suiza like eat, banana
Sueco like eat, banana
Oh banana, banana
Banana water, banana
Green banana, banana
Full banana, banana
Ripe banana, banana
Oh banana, banana
Banana water, banana
Brazil like eat, banana
Granadina like eat, banana
Oh banana, banana
Banana water, banana
Banana, banana, bana!*

*All the nations like banana
All the nations like banana
Black man like eat, banana
Bluefields like eat, banana
Orinoco like eat, banana
Rama Cay like eat, banana
Prinzawala like eat, banana
Indian like eat, banana
Miskito like eat, banana
Sumu like eat, banana
Pania man like eat, banana
Oh banana, banana
Banana want a banana
Green banana, banana
Ripe banana, banana
Full banana, banana
All every thing, banana
Banana want a banana
Who banana, banana
Banana want a banana
Pania man like eat banana
Oh banana, banana
Banana want a banana
Green banana, banana
Who banana, banana
Banana want a banana
Banana, banana, bana!*